

Сопоставительный анализ терминов родства в русском и китайском языках

Научный руководитель – Гасанова Рената Рауфовна

Сунь Юйюй

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет педагогического образования, Москва, Россия

E-mail: 3433367914@qq.com

С понятием образованного человека неотъемлемо связано понятие культурного развития и это не только человек – знающий, но и обладающий высоко ценимыми в обществе качествами характера, владеющий и понимающий, выступающий посредником между личностью и культурой, обладающий чуткостью в коммуникации с разными людьми, умеющий распознавать языковые тонкости и особенности.

В языке любого народа особый интерес представляет группа слов, служащих для обозначения родственных отношений между людьми, – это так называемые термины родства. В данном докладе будут рассмотрены термины родства, в частности, в китайском и русском языках.

Термины родства, будучи частью лексического состава языка, представляют собой лингвистическое явление и особо определяются внутренними законами развития языка [1].

Актуальность данной работы

Актуальность работы заключается в необходимости изучения терминов родства как важного компонента культуры общения. В русском языке для обозначения родственников часто требуются дополнительные уточнения (например, «тётя» может быть как сестрой отца, так и сестрой матери). В китайском языке, напротив, каждое слово однозначно указывает на линию родства (отцовская или материнская) и старшинство, что связано с традиционной структурой китайской семьи, где родственные связи играют ключевую роль.

Целью исследования является сопоставительное изучение китайских и русских терминов родства с учётом специфики социальной жизни обоих народов. Для достижения поставленной цели требуется решить следующие основные задачи:

- 1) описать слова, обозначающие родство, и свойства в исследуемых языках с помощью методов лингвистического, компонентного и семантического анализа;
- 2) обобщить особенности китайской и русской терминологии родства;
- 3) раскрыть характеристики системы родства у китайского и русского народа;
- 4) выявить особенности современной системы слов, обозначающих родство, у китайского и русского народа с учетом ряда социальных факторов, порождающих эти особенности.

Объектом исследования: термины, обозначающие отношения кровного родства и свойства в современных китайском и русском языках.

Семантическое поле терминов родства

Термины родства делятся на две основные группы:

Термины кровного родства: отец, мать, бабушка, бабушка, брат, сестра, дядя, тётя, внук, внучка, сын, дочь, племянник и др.

Термины свойства:

– связанные с брачными отношениями: жена, муж, зять, невестка, свёкор, свекровь и др.

- связанные со вторичным браком: отчим, мачеха, падчерица, пасынок.
- связанные со смертью супруга: вдовец, вдова.
- связанные с крещением: кум, кума, крестник, крестница.

Особенности терминов родства

Термины родства характеризуются относительностью значения: их смысл зависит от контекста. Например, «сын» – это мужчина по отношению к своим родителям, а «сноха» – жена сына по отношению к его родителям. Также термины родства обладают родовой соотносительностью (дедушка – бабушка, отец – мать и т.д.).

Русские термины кровного родства

В русском языке термины родства ограничиваются тремя поколениями вверх и вниз (прадед, правнук). Основные термины включают: отец, мать, сын, дочь, дядя, тётя. Например, слово «отец» имеет как прямое значение, так и входит в устойчивые сочетания (крестный отец, духовный отец) [2, 3].

Китайские термины кровного родства

В китайском языке существует 10 элементарных терминов, обозначающих ближайших родственников: «фу» (отец), «му» (мать), «сюн» (старший брат), «ди» (младший брат), «цзе» (старшая сестра), «мэй» (младшая сестра), «цзы» (сын), «ньюй» (дочь), «чжи» (племянник), «сунь» (внук). Эти термины используются для обозначения пола и степени родства. Например, «фу» и «му» могут обозначать не только отца и мать, но и других родственников восходящих поколений (дед, прадед) [4, 5, 6].

Различия названий родственников в русском и китайском языках состоят в следующем: в китайских родственных обращениях есть указание на отцовскую и материнскую линию, например: бабушка (nainai со стороны отца, waipo со стороны матери) и дедушка (yeue со стороны отца, waigong со стороны матери), тетя (gugu со стороны отца, yi со стороны матери) и дядя (jiujiu со стороны матери, со стороны отца, для выражения «старше» или «младше» имеют собственные слова bobo старше отца, shushu младше отца.

В русских родственных обращениях нет указания на отцовскую и материнскую линию, кроме того, в русском языке часто к родственникам несколько старше говорящего можно обратиться по имени, а к родственникам, которые намного старше говорящего, можно обратиться по имени – отчеству или с помощью терминов родства + имя, например, дядя Саша, а в китайском языке к старшим родственникам нельзя обращаться по имени.

Выводы

В работе рассмотрены история исследования названия родственников, термины для обозначения родственников по родству в русском и китайском языках, термины для обозначения членов семьи по свойству в русском и китайском языках и сопоставительный анализ тематической группы терминов.

Анализ показал, что различий достаточно много, и это связано с принадлежностью этих языков к разным типологическим группам.

В русском языке, термины для обозначения родства имеют большое словообразовательное гнездо с различными коннотациями, термины для обозначения свойства не составляют тематическую группу.

В китайском языке термины для обозначения родства и свойства имеют указание на отцовскую и материнскую линию, термины для обозначения свойства имеют тематическую группу. Например: уеми мать жены zhang mu niang мать жены(разг.). Работа будет полезна тем студентам, кто интересуется китайской лексикой и тем, чья деятельность связана с переводом и с проблемами разговорного языка. Поэтому я попыталась сделать сопоставительный анализ этой группы слов для тех, кто хочет научиться правильно и грамотно понимать различия и совпадения между родственными обращениями в русском и китайском языках, таким образом отметить одну из черт ценностей современного образования,

его дифференциацию и ориентацию на характерность языкового знания людей.

Источники и литература

- 1) Булыгина Т.В., Шмелёв А.Д. Языковая концептуализация мира. – М.: Языки славянской культуры, 1997.
- 2) Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.
- 3) Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2005.
- 4) Chen Ping. Modern Chinese: History and Sociolinguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- 5) Huang C.-T. James. The Syntax of Chinese. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- 6) Norman J. Chinese. – Cambridge: Cambridge University Press, 1988.